



## Sempre obcecado pela vida!

Para esta edição, Mimitaro entrevistou o matemático sr. Serge Maumary e sua esposa sra. Junko Ishizuka



Sr. Serge:  
Nasci em 1938, e passei minha infância na Suíça em plena guerra. A Suíça não participou da Segunda

Guerra Mundial, mas todos precisamos defender o país da ameaça alemã. Meu pai foi convocado para vigiar a fronteira, e uma vez por semana voltava para casa com uma arma nos ombros. As crianças costumavam brincar de guerra dizendo: "Os alemães e os japoneses são uns demônios". No meio de tudo isto, lembro de minha mãe cantando com uma frigideira nas mãos enquanto cozinhava.

A Suíça é um país multiétnico, onde se usam 4 idiomas, e nas escolas se estudam o francês e o alemão. Naquela época, somente quem aspirava seguir os estudos se matriculava no ensino médio depois do fundamental, sendo que a maioria frequentava uma escola profissionalizante ou começava a trabalhar. Aos 15 anos, comecei a trabalhar em uma fábrica de máquinas, das sete da manhã até tarde da noite. Mas, não sei porque me senti atraído pela matemática, comprei livros de matemática da Universidade de Sorbonne, e durante 3 anos, estudei sozinho depois do trabalho. Mas, não contive minha vontade de estudar na universidade, e pedi licença ao gerente da fábrica, prometendo que se fosse reprovado no exame de admissão do ensino médio, eu voltaria para a fábrica. Estudei num cursinho preparatório por 1 ano, e aos 19 anos fui aprovado para o ensino médio. Com a ajuda de uma bolsa de estudos, consegui concluir o curso em 1 ano, e ingressei para a tão sonhada universidade.

Na universidade, além dos estudos, havia várias atividades extracurriculares. Eu praticava esqui de montanha e remo, do amanhecer ao entardecer, e ainda estudava clarinete no conservatório musical. Também ingressei na união estudantil, onde fui batizado bebendo 15 canecas de cerveja, e acordei na escadaria da catedral...

Após concluir o doutorado em 1968, continuei minhas pesquisas em instituições matemáticas da Europa e dos EUA. E, aos 35 anos me tornei professor da Universidade Lausanne, minha universidade natal. E em 1990, quando estava em Kyoto, para a Conferência Internacional de Matemática da Ásia, fui a um restaurante de *udon*, onde conheci minha esposa que tinha ido almoçar com colegas de trabalho. Dois anos depois nos casamos e fomos morar em Lausanne, onde nossa filha Azusa nasceu, e hoje ela é bailarina em Tokyo. Depois de me aposentar, 17 anos atrás, vim para o Japão, e trabalho como pesquisador convidado no Instituto de Análise Matemática da Universidade de Kyoto e, após a pandemia do Corona, trabalho remotamente desde minha casa.

Minha rotina diária começa às 6h da manhã. Trabalho pelo computador de manhã e à noite, no fim da tarde pratico clarinete no salão comum do prédio onde moro. Três vezes por semana, ao amanhecer pratico remo no rio Seta. Às segundas, vou de bicicleta às aulas de japonês onde me descontraio conversando com as professoras, o que é muito gratificante, pois em casa, não avanço muito. Também participo do Festival de Jazz de Otsu, e de um quinteto com meu clarinete. O truque para morar no exterior é sair e conhecer pessoas. E, acima de tudo, devo minha felicidade à minha esposa, que cuida de mim em tudo, exceto na matemática.

Sra. Junko:

Acho que para meu marido, vir ao Japão foi uma decisão difícil, e sou muito grata por ele ter feito minha vontade. E, para que ele possa se sentir em casa, decidimos viver em Otsu, junto ao Biwako que lembra o Lago Léman, de sua cidade natal; além disso ele pode praticar remo no Rio Seta. Somos de países diferentes, com 28 anos de diferença de idade. Para vivermos em harmonia, não precisamos impor e nem tentar compreender tudo um do outro. Acho importante manter uma certa distância, aceitar as diferenças e respeitar o outro como ele é. Vamos continuar desfrutando nossa vida com saúde e tranquilidade.

## Apoio para conciliar trabalho e criação de filhos

Para se trabalhar enquanto cria os filhos, existem sistemas de licença pós parto e cuidados infantis, bem como apoio para cuidados infantis na volta ao trabalho. Para usá-los, existem condições como situação empregatícia e seguro em que está conveniado.



### ★ Sistemas que o assegurado do Seguro emprego/ Seguro social pode utilizar:

#### Sistema de Licença Parental “Ikuji Kyugyo Seido”

Licença que permite ao trabalhador cuidar da criança com menos de 1 ano de idade. É possível desfrutar do sistema em 2 vezes, até a criança completar 1 ano de idade. Se ambos os pais usufruírem o sistema e não conseguirem matricular a criança numa creche ou instituição de cuidado infantil, há a possibilidade de solicitar a prorrogação da licença. O trabalhador deve solicitar a licença, por escrito, até 1 mês antes da data prevista para o seu início.

Caso atenda determinadas condições, poderá receber o Subsídio de Licença parental “Ikuji kyugyo kyufukin”. O valor será de 67% do salário base nos primeiros 180 dias, e de 50% depois deste período.

#### Sistema de Licença Paternidade “Shuseiji Ikuji Kyugyo Seido” (Licença do pai pós-parto “Sango papa ikukyu”)

A princípio, é um sistema de licença para os homens, para que possam cuidar de seus filhos após o nascimento. Os pais podem obter até quatro semanas de licença, no prazo de 8 semanas após o nascimento da criança, sendo possível dividir em duas vezes. O trabalhador deve solicitar a licença ao empregador, por escrito, no prazo de duas semanas antes da data prevista para o início da sua licença. Caso atenda determinadas condições, poderá receber o Benefício de licença na hora do parto “Shuseiji ikuji kyugyo kyufukin”. O valor será de 67% da diária no início da licença pelo número de dias de licença (máximo de 28 dias).

→ mais informações no Hellowork da jurisdição do local de trabalho

#### Redução ou isenção das taxas de pensão e seguro de saúde durante o período pré e pós parto (desde de janeiro de 2024)

• Se estiver inscrito no Seguro social “Shakai hoken” e for usufruir a Licença pré e pós parto / Parental “Sanzen sango kyugyo / Ikuji kyugyo”, poderá requerer isenção das taxas de Seguro de saúde “Kenko hoken” e de Seguro de pensão social “Kosei nenkin hoken” durante o período de licença. → mais informações no Escritório do serviço de pensão “Nenkin jimusho”.

• Se for titular no Pensão nacional “Kokumin nenkin” e o dia do parto for após 1º de fevereiro de 2019, poderá solicitar a isenção do pagamento de sua taxa pelo período de 4 meses entre pré e pós parto.

→ mais informações no Escritório do serviço de pensão “Nenkin jimusho” ou na prefeitura local

• Se estiver inscrita no Seguro nacional de saúde “Kokumin kenko hoken” (pode solicitar isenção das taxas do seguro por 4 meses a partir do mês anterior ao parto (aplicável a quem deu à luz a partir de 1º de novembro de 2023).

→ mais informações na prefeitura local

### ★ Sistemas estabelecidos para a volta ao trabalho pela Lei de Normas Trabalhistas

✂Em cada sistema há restrições de acordo com a idade da criança e jornada de trabalho, portanto verifique com seu empregador.

**Intervalo para Amamentação “Ikuji jikan”** Independente da condição empregatícia, as trabalhadoras em tempo integral, com filhos menores de 1 ano de idade, além do descanso normal, podem solicitar pelo menos 30 minutos de descanso, 2 vezes ao dia para amamentar os filhos. É possível solicitar este intervalo no início, durante ou no final do expediente de trabalho.

**Sistema de redução de jornada de trabalho / Isenção de horas extras • trabalho noturno** Os pais, tanto homens como mulheres que estão criando filhos, podem solicitar redução de jornada de trabalho (por regra 6 horas diárias), e isenção de horas extras e de trabalho noturno (das 22h às 5h).

**Licença para cuidar de filho doente “Kango kyuka”** Independentemente da condição empregatícia, os trabalhadores com filhos em fase pré-escolar podem solicitar esta licença para cuidar da criança doente ou ferida, ou para levar a criança para receber vacinas e prestar exames de saúde periódicos. Além da folga remunerada anual, é possível solicitar até 5 dias de licença por ano, e se tiver mais de dois filhos, terá direito a até 10 dias anuais, que podem ser dividido em horas.

Importante: A licença “kango kyuka”, pode ser com ou sem remuneração, depende do regulamento do local de trabalho.

→ mais informações no Departamento de Igualdade de Oportunidades e Ambiente de Trabalho da Secretaria de Trabalho de Shiga  
TEL 077-523-1190

## Perguntas e Respostas : a estréia no Ensino Fundamental Japonês

Parabéns pelo ingresso escolar! Em abril terá início uma nova vida na escola. No início do ano escolar, há vários procedimentos a serem feitos. Confira cuidadosamente os informativos escolares, e em caso de dúvidas procure os professores.



**P: Há algum lugar que cuida de crianças depois das aulas?**

R: Há o “*hokago jido club*” (clube infantil após as aulas). O nome pode variar dependendo da região.

Este lugar é voltado para que as crianças possam passar as horas e brincar depois das aulas, pelo fato dos pais ou responsáveis não poder cuidar deles devido ao trabalho, doença, ou necessidade de cuidar de idosos ou enfermos, etc.. Há lugares públicos e privados, e podem ser frequentados durante os feriados prolongados. Se informe no balcão responsável da prefeitura local sobre as condições e taxas.

**P: Como pagar as despesas escolares?**

R: Como o período escolar correspondente ao Ensino Fundamental I e II é obrigatório, nas escolas públicas os livros didáticos e mensalidades são gratuitos, mas os pais devem pagar as despesas de merenda escolar, materiais didáticos, taxas da associação de pais e mestres e etc., que são cobradas através de transferência bancária. Para as famílias em dificuldades financeiras, existe o sistema de ajuda escolar “*Shugaku enjo seido*” (Sistema de assistência à frequência escolar). Em caso de necessidade se inscreva através da escola.

**P: Caso a criança se machuque na escola, existe alguma compensação?**

R: Se a criança sofrer ferimentos durante as atividades ou em instalações supervisionadas (durante cuidados infantis, aulas, atividades extracurriculares, recreio, deslocamento para a escola, etc.), desde o jardim de infância / creche até o ensino médio, as despesas médicas e indenizações serão pagas pelo “*Saigai kyosai kyufu seido*” (Sistema de benefícios de ajuda mútua em desastres, do Japan Sports Promotion Center). Informações sobre adesão e cobrança de taxas (algumas centenas de ienes) serão fornecidas através da escola no início do ano letivo.

**P: Gostaria de saber sobre a merenda escolar “*kyushoku*”.**

R: As escolas públicas oferecem a merenda escolar. Caso haja necessidade de cuidados em relação à alergia a alimentos, religião e etc., informe a escola. Os pais devem preparar todos os dias uma sacolinha de pano com talheres e uma caneca plástica para a criança. As crianças devem realizar o trabalho de plantão para servir a merenda. Os pais também devem lavar e passar o avental e touca utilizados durante o plantão, e a criança deve devolvê-los na semana seguinte.



**P: Por favor, me explique sobre a ida e volta da escola.**

R: Muitas escolas adotam um trajeto determinado da casa até a escola. Há escolas em que as crianças vão e voltam em grupos em trajetos pré determinados, ou individualmente. Além disso há locais em que os pais ou vigilantes locais zelam pela segurança das crianças ao longo do trajeto.

**P: Que tipo de eventos escolares são realizados no primeiro período?**

R: Geralmente há a cerimônia de ingresso “*nyugaku shiki*” e a cerimônia de início de ano letivo “*shigyo shiki*”, e também os exames de saúde “*kenko shindan*” e o biométrico “*shintai sokutei*”, além da excursão de primavera. E, com os objetivos de estreitar a relação entre família e escola e ajudar no desenvolvimento da criança, há a visita dos professores à casa do aluno “*katei homon*”, a visita dos pais à sala de aulas “*jigyo sankan*”, e a reunião entre pais e professores “*hogosha kondankai*”.

Em junho, como atividade de Educação Física há o início das aulas de natação, sendo necessário checar a saúde da criança pela manhã todos os dias antes de sair de casa.

Em fins de julho se encerra o primeiro período e as crianças recebem o boletim escolar “*tsuchi hyo*”. As férias de verão vão até fins de agosto. É importante planejar as férias de verão, pois há lições de férias e reportagem de pesquisa para as crianças.

**P: Como os pais se envolvem com a escola?**

R: Na escola há o “*PTA*” (Associação de Pais e Mestres / associação de pais) em que pais e professores cooperam entre si e zelam pelo desenvolvimento das crianças. É cobrada taxa de adesão, que apoia as atividades. No entanto, como variam de escola para escola, verifique-se dos detalhes ao aderir a associação.

# Informações Mimitaro

## ★ Primavera, temporada de ciclismo ♪

Informações sobre ciclismo em Shiga com mapas de roteiros de ciclismo e lojas de aluguel de bicicletas nos sites abaixo!

+cycle Shiga

Biwako isshu-Wanokuni Biwako



## ★ Apreciação de flores em maio e junho

- Colina de narcisos (“*suisen*”) início a fins de maio  
Biwako Valley Otsu-shi Kido 1547-1
- Colonia de iris (“*kakitsubata*”) fins de maio a início de junho  
Takashima-shi Imazu-cho Fukushimaizu
- Jardim de papoulas (“*popii*”) meados de maio a início de junho  
Michi no eki Aito Margareth Station  
Higashiomi-shi Imoto-cho184-1
- Colina para apreciar flores de lotus (“*hasu*”) meados de junho a meados de agosto  
Parque de plantas aquáticas de Kusatsu Mizu no Mori  
Kusatsu-shi Oroshimo-cho 1091
- Festival de glicínias (“*fujii*”) em Hachiman jinja 5 de maio  
Kora-cho Zaishi 523



## ★ Feira de ceramistas em Shigaraki

Dias 2 (qui) • 3 (sex/fer) • 4 (sab/fer) • 5 (dom/fer) de maio  
Exposição e venda de obras em cerâmica pelos próprios artistas.

Parque Cultural de Cerâmica de Shigaraki (*Shiga Kenritsu Togei no Mori*), *Taiyo no Hiroba*  
Koka-shi Shigaraki-cho Chokushi 2188-7

## ★ Festival de Fogo em Misaki Jinja

4 de maio (sáb) Festival à noite em memória aos ancestrais.  
Na escuridão, se ateiam fogo em tochas gigantes, sob o som dos tambores.

Misaki Jinja, Aisho-cho Kawara 1072

## ★ Hira Genki-mura

Parque p/ acampamento, observação astronômica, atividades atléticas (necessita reserva, exceto para atividades atléticas)  
Otsu-shi Kitakomatsu 1769-3

Tel: 077-596-0710



Próximo Mimitaro será publicado em julho



# Notícias Mimitaro



## ★ Não perdoe! Violência do parceiro(a) ou namorado(a)

Não sofra sozinha(o), procure ajuda #8008

Consultas sobre violência doméstica DV Plus

<https://soudanplus.jp>

Consultas disponíveis em vários idiomas, durante 24 horas.

◆ A ordem de proteção (“*hogo meirei*”) será aplicada também em caso de danos psicológicos graves a partir de 1º de abril de 2024.



## ★ Gravidez SOS Shiga

Preocupações sobre gravidez indesejada?

Consulte por telefone, email ou LINE.

Tel: 090-8810-2499



## ★ Progeja-se de desastres naturais!

Site de informações multilíngue sobre desastres naturais. Não deixe de conferir!

[https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/pdf/poster\\_A3.pdf](https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/pdf/poster_A3.pdf)



## ★ Suporte da “Orizuru-kai” para órfãos de vítimas de acidentes de trânsito

Oferece bolsa de estudos, bolsa-auxílio para taxas de matrícula escolar, eventos de recreação nas férias de verão, etc., para crianças e jovens de 0 a 18 anos (até março do ano que completar 18 anos) órfãos de vítimas de acidentes de trânsito residentes em Shiga  
Info.: Orizurukai (no prédio do governo de Shiga, dep. Dorohozen-ka) Tel: 077-528-3682



## ★ Período de solicitação para bolsas de estudo

Bolsas de estudos da Organização de serviços estudantis do Japão (JASSO), além de bolsas específicas das universidades, empresas privadas, e de fundações e governos locais. Confira!



(JASSO)

**Errata:** houve erros no Mimitaro edição nº 150, página 3, no item relacionado à data de realização das atividades dos grupos. Pedimos desculpas e apresentamos a seguir as correções:

Tabunka Kyosei Center Ships

(correto:) sábados

Kanchan no Chiisana ie

(correto:) 10 vezes/ano

## Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga

(dentro da Associação Internacional de Shiga)

Oferecemos suporte em vários idiomas.

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)